

Eté 2021

Révisions vocabulaire HK Etapes 1 à 8

(le lexique est celui des étapes 1 - 8 mais les phrases font appel aux éléments de morphologie et de syntaxe vus tout au long de l'année)

Attention aux termes dont le champ sémantique est assez étendu pour conduire à des traductions très différentes.

1 Ἄξιον θαυμάσαι τὴν ἐκείνου σωφροσύνην.	Il est important de/ Il vaut la peine de louer la sagesse/prudence/modération de cet homme-là.
2 Πολλοὶ ἐθαύμασαν τότε τίσι ποτὲ λόγοις ὑμεῖς ἐπέισθητε .	Beaucoup se demandèrent alors avec étonnement par quels arguments vous, vous vous étiez donc laissé persuader.
3 Οὐκ ὀρθῶς θαυμάζετε εἰ κακοὶ οὕτω κακῶς ἔχουσιν .	Vous avez tort de vous étonner de ce que les méchants se conduisent aussi mal.
4 Ὁ πλοῦτός σου οὐκ ἄξιος πολλοῦ ἡμῖν δοκεῖ.	Ta fortune ne nous semble pas avoir beaucoup de valeur/ d'importance/ être digne d'un grand intérêt.
5 Ὁ πλούσιος μάλιστα αὐτοῦ φροντίζει.	Le riche se soucie avant tout de lui-même.
6 Οὐ νομίζω πολλὴν εὐσέβειαν ἐνεῖναι τοῖς πολλοῖς βαρβάρους .	Je ne pense pas qu'il existe beaucoup de piété chez la plupart des barbares.
7 Οὐκ ἔνεστι παιδίοις ἀκολουθῆσαι ὑμῖν ἐν τοσοῦτοις κινδύνοις .	Il n'est pas possible à des enfants/Ce n'est pas le rôle d'enfants de vous accompagner dans de si grands périls.
8 Ἡ νῦν εἰρήνη ταῖς τότε σπονδαῖς ἐκείναις φαίνεται ἐνοῦσα .	La paix actuelle nous semble reposer sur / dépendre des accords de cette époque-là .
9 Ἐκελευόμεθα μὴ ἀποχωρῆσαι.	Nous recevions l'ordre de ne pas nous retirer.
10 Τὴν οὖν παῖδα κωλύω μεταπέμπεσθαι φίλας τινάς .	J'empêche donc / en conséquence cette enfant de faire venir auprès d'elle certaines amies.
11 Παιδιά φανερώς ἀδύνατα τοιαῦτα μαθάνειν .	Les enfants sont de toute évidence incapables d'apprendre / comprendre de telles choses.
12 Δίκαιον τὰ τέκνα ὠφελεῖν σε .	Il est normal que tes enfants t'apportent leur aide.
13 Ἐπὶ ταῖς τέχναις οὕτως εὐδοκιμοῦσιν παρὰ πᾶσιν .	Ils ont aussi bonne réputation auprès de tous en raison de leur art / de leurs compétences professionnelles.
14 Διδάσκει χαλεπὰ τοὺς μαθητάς .	Il enseigne des choses difficiles à ses élèves.
15 Οὐδὲν ἄλλο διδάσκει ἢ ἐπιστήμην ὑπ' ἐκείνου τοῦ ῥήτορος.	Tu es instruit par ce rhéteur-là uniquement de savoir rationnel .
16 Αἰσχρὸν ἡσυχάζειν προδοτῶν τινῶν πειθόντων τὸν δῆμον.	Il est honteux de rester sans réagir quand certains traîtres tentent de persuader le peuple.
17 Ἡσύχαζε, γύναι, καὶ μηδὲν εἴπης κακὸν τὸν παῖδα .	Reste tranquille, femme, et ne dis pas de mal de ton fils.
18 Χαλεπαινοῦσί που τοιαῦτα ἀκούοντες.	Ils s'irritent sans doute d'entendre de tels propos.
19 Σὲ μέλλομεν ἤδη ἔχειν δεσπότην .	C'est toi que nous devons avoir désormais comme maître.
20 Ἦδη τότε περὶ τούτου μόνον ἐβουλεύοντο .	Ils délibéraient alors désormais sur cette question uniquement.
21 Σὺ δὲ, ἔτι συγγινώσκεις οὕτω δεινῶς ἀδικοῦσιν ;	Alors toi, accordes-tu encore ton pardon à des gens qui commettent d'aussi graves crimes ?
22 Οὐκέτι βουλευόμεν ἡμεῖς .	Nous, nous ne siégeons plus au conseil.
23 Οὐ καλῶς μοι βεβουλευμένα ταῦτά σοι δοκεῖ, ὦ φίλε ;	Cela ne te semble-t-il pas bien réfléchi de ma part, mon ami ?
24 Ἄδικεῖτέ γε μέλλοντες τὰ ἀναγκαῖα γνῶναι .	Vous avez vraiment tort de tarder à prendre les décisions nécessaires.
25 Ἐλεύθεροι μέλλουσι τὴν ἐλευθερίαν σφῶζειν .	Les hommes libres ont pour vocation de/sont appelés à sauvegarder leur liberté.

26 Οἱ φιλοσόφοι συνόντες μέλλουσι γινώσκειν οὕτω χαλεπά .	Ceux qui fréquentent les philosophes ont vocation à comprendre des questions aussi difficiles.
27 Πότερος τῶν ἀδελφῶν σου ἐσώθη ὑπὸ τοῦ δούλου ;	Lequel de tes deux frères fut-il sauvé par son esclave?
28 Ὁ ἄλλος δῆμος οὐ συνεχῶρει .	Le reste du peuple ne se rangeait pas à cet avis.
29 Ἦγεμῶν ἐγένου τῆς ἄλλης στρατιᾶς .	Tu fus le chef de la suite de l'expédition / du reste de l'armée.
30 Οὐ χαλεπῶς ἦκε παρὰ τοὺς στρατιώτας .	Il arrivait sans difficulté auprès de ses soldats.
31 Οὐποτε φιλοτίμως εἶχε πρὸς τοὺς πολίτας .	Jamais il ne rivalisait avec ses concitoyens.
32 Τοιαῦτα ἔργα οὐ τοιοῦτοις πρέπει .	Une telle conduite / De tels travaux ne conviennent pas à de tels hommes.
33 Τοῖς ιδιώταις πολιτευομένοις πρέπει ἐπιμελεῖσθαι τῶν κοινῶν πραγμάτων ὡσπερ τῶν αὐτῶν .	Il convient que les citoyens, quand ils exercent le pouvoir, s'occupent des affaires publiques comme de leurs propres biens.
34 Οὕτω κακῶς ἐπολιτευόμεθα ὑπ' ἐκείνων ὥστε καὶ σύμμαχοι καὶ πολέμιοι σφόδρα κατεφρόνουν ἡμῶν.	Nous étions si mal gouvernés par ces gens-là que les alliés aussi bien que les ennemis avaient pour nous le plus profond mépris.
35 Δεινὸν αἰεὶ φεύφειν δίκας ὑπὸ συκοφαντῶν .	Il est terrible de se voir toujours poursuivi en justice par des sycophantes.
36 Πολλοὶ τῶν ἀγαθῶν ἔφυγον ὑπὸ τῶν Τριάκοντα καὶ ἐκωλύοντο κατελθεῖν .	Beaucoup d'honnêtes gens furent exilés par les Trente et étaient empêchés de rentrer dans leur pays.
37 Δέομαι ὑμῶν, ὧ δίκασταί, τὰ δίκαια γνῶναι περὶ ἐμοῦ .	Je vous demande, messieurs les juges, de prendre à mon sujet les décisions conformes à la justice.
38 Τῆς αὐτῆς παιδείας ἐπιθυμεῖς τοῖς ἀδελφοῖς .	Tu aspiras à la même formation que tes frères.
39 Ἐπιθυμοῦμεν τῆς τῶν προγόνων πολιτείας .	Nous sommes partisans de la constitution des ancêtres.
40 Ἡ περὶ Φίλιππον θεραπεία ἢ τῶν παρ' ἡμῖν ῥητόρων αἰσχρὸν γε.	La sevilité envers Philippe que manifestent nos hommes politiques est chose vraiment honteuse.
41 Ἄξιον ἐπαινεῖν τὴν περὶ τοὺς θεοὺς θεραπείαν τὴν ἐκείνων .	Il est bon de louer l'attention pour les dieux que manifestent ces gens-là.
42 Κατὰ καιροῦς τινὰς ἄδηλον τί λέγει ὁ θεὸς ἐν τῇ μαντείᾳ.	Dans certaines circonstances, il est difficile de savoir ce que veut dire le dieu dans son oracle.

1-2-3 le même verbe θαυμάζω est construit successivement avec un COD, une interrogative indirecte et une complétive introduite par εἰ (construction usuelle des complétives derrière les verbes de sentiment : εἰ est plus fréquent que ὅτι)

8- ταῖς τότε σπονδαῖς ἐκείναις l'adverbe (en position d'épithète) et l'adjectif démonstratif ont la même valeur d'éloignement.

14- Deux COD au statut distinct : accusatif de personne et accusatif de chose

15- διδάσκει : le verbe est ici passif (2 sg), ce qui ne l'empêche pas d'avoir un COD

21- ἀδικοῦσιν est un participe substantivé au datif pluriel, mais sans article

23- Scandale! du hors programme! βεβουλευμένα est un participe parfait passif (*ayant fait l'objet d'une bonne délibération*). Le parfait s'explique parce que c'est le résultat de cette réflexion qui est tangible au moment de l'énonciation. On notera que l'agent d'un parfait passif est, en règle générale, au datif seul (μοι)

33- Etant donné qu'il n'est pas enclavé, le participe n'est pas épithète mais apposé, donc, à valeur circonstancielle. πολιτευομένοις est ici employé au moyen (intransitif)

34- le verbe πολιτευομαι est ici passif